



Dirāsah Taqābuliyyah Baina Al-Lughah Al-‘Arabiyyah Wa Al-Lughah Al-Indūnisiyyah ‘Alā Mustawā Al-Khabar

دراسة تقابلية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الخبر

Zamzam Zamaludin^{1*}, Said Hassan Nassila²

¹Universitas Ibn Khaldun Bogor, Indonesia

²STIBA Ar Raayah Sukabumi, Indonesia

*Zam240896@gmail.com, abu_aiman0521@yahoo.com

الملخص

تهدف هذه الدراسة إلى معرفة الخبر في اللغة العربية وفي اللغة الإندونيسية، وهناك أمران أساسيان، أولهما: اكتشاف أوجه التشابه والاختلاف بينهما من الناحية الصرفية، والنحوية، والدلالية، وثانيهما: إعداد محتويات الدرس لتعليم اللغة العربية على مستوى الخبر للإندونيسيين المبتدئين بناء على نتائج هذه الدراسة التقابلية. وقد استخدمت هذه الدراسة المنهج الوصفي التحليلي للوقوف على خصائص الخبر بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية، واستخدمت منهج التحليل التقابلي لمقارنة الخبر بين اللغتين ولاستنباط أوجه التشابه والاختلاف بينهما. وتوصلت إلى نتيجتين مهمين، أولاهما: وجود تشابه واختلاف بين اللغتين من الناحية الصرفية، والنحوية، والدلالية، وثانيتهما: أنه يمكن الاستفادة من نتائج هذه الدراسة لإعداد دروس بطريقة مناسبة لتعليم اللغة العربية على مستوى الخبر للإندونيسيين المبتدئين.

الكلمات المفتاحية: دراسة تقابلية، بين اللغة العربية والإندونيسية، الخبر.

Abstract

This study aims to determine the predicate in Arabic and Indonesian, there are two core objectives of this study, first is to deal with the similarities and differences between the terms in terms of morphology, syntax and semantics, and the second is to propose Khobar teaching methods for Indonesian students beginner level based on the results of contrastive studies. This study uses descriptive analysis method to identify the characteristics of predicates in Arabic and Indonesian, and uses a comparative analysis method to compare the predicate between Arabic and Indonesian

and reveal the similarities and differences in both. There are two results of this study, the first is the similarities and differences between the predicate Arabic and Indonesian in terms of morphology, syntax and semantics, and the second is the results of this study can be used to prepare teaching materials and teaching methods Khobar for Indonesian level students a beginner.

Keywords: Contrastive study, Between Arabic and Indonesian, Predicate.

المقدمة

الإنسان مخلوق اجتماعي يتعامل مع غيره في الحياة الاجتماعية، فهو وأفراد مجتمعه وجميع البشر يعبرون عن أغراضهم بينهم باللغة التي يستخدمونها ويتفاهمون بها. فاللغة هي مفتاح أساسي في حياة الإنسان كلها فلا إنسانية بدون اللغة، وإن أعظم اكتشاف عرفه الإنسان على مر العصور هو اللغة فهي أبرز ما يميزه عن غيره من الحيوانات (هادي نهر).

واللغة العربية من أقدم اللغات وأفضلها في العالم حيث إن القرآن نزل بها والحديث الشريف ورد بها، وهي تحمل كل ثقافات الإسلام وحضاراته وعلومه. وهي لغة الإسلام والمسلمين عامة، وإن ارتباط اللغة العربية بالإسلام من أقوى الدوافع في انتشارها بين الشعوب الإسلامية (رضا، ٢٠١٨)؛ لذلك فإن فهم هذه اللغة يساوي فهم نصف الدين وهذا دليل على أن اللغة العربية لها مكانة خاصة عند جميع المسلمين. فقد روي "عن عمر رضي الله عنه أنه قال: تعلموا العربية فإنها من دينكم وتعلموا الفرائض فإنها من دينكم. وهذا الذي أمر به عمر رضي الله عنه من فقه العربية وفقه الشريعة، يجمع ما يحتاج به إليه؛ لأن الدين فيه أقوال وأفعال وفقه العربية هو الطريق إلى أقواله، وفقه السنة هو فقه أفعاله (ابن تيمية).

وقد انتشرت اللغة العربية في بعض الدول بانتشار دين الإسلام، ووصل الإسلام في إندونيسيا حاملاً هذه اللغة الشريفة عن طريق الدعوة والتجارة والمعايشة، وبعد اقتناع معظم سكان إندونيسيا بهذا الدين الشريف بدؤوا يدرسون اللغة العربية قليلاً قليلاً حتى يفهموا دينهم الجديد فهما صحيحاً، وجعلوها مادة مستقلة في المعاهد الإسلامية والمدارس الحكومية لأهميتها في حياتهم الدنيوية والدينية. فيلزم على كل مسلم فهم هذه اللغة والتعمق فيها ليحقق هدفه الأساسي وهو فهم الدين فهما صحيحاً على منهج سلف الأمة.

وعندما يدرس الإندونيسيون اللغة العربية يجدون بعض الصعوبات؛ لأن معظم قواعدها تختلف عن قواعد اللغة الإندونيسية وبعضها يتفق؛ وذلك لأن اللغة العربية تحتوي على قواعد أكثر من اللغة الإندونيسية.

وقد ينقل الدارسون قاعدة لغته الأم إلى اللغة العربية ويقيسون على لغته الأم قياساً خاطئاً؛ لذلك تصعب لهم دراسة اللغة العربية مع أن هناك بعض القواعد قد يجدونها سهلة بسبب الاتفاق والتشابه بين اللغتين.

والاختلاف بين لغتين من المشكلات الأساسية التي تواجه الدارسين اللغة الثانية أو الأجنبية. فللغة العربية قاعدتان لتكوين الجملة: قاعدة الجملة الفعلية (التي تبدأ بالفعل والفاعل) وقاعدة الجملة الاسمية (التي تبدأ بالمبتدأ والخبر)، وللغة الإندونيسية لها قاعدة واحدة لتكوين الجملة وهي قاعدة الجملة الاسمية التي تبدأ بالاسم *subjek + predikat*.

فالقاعدة المتشابهة بين اللغتين تحتاج إلى عملية تحليل لكشف وجوه الاتفاق والاختلاف بينهما وكيفية الاستفادة منها لتعليم اللغة العربية بطريقة سهلة ميسرة يفهمها الدارسون الإندونيسيون في أسرع الوقت.

والدراسة هنا لكشف وجوه الاتفاق ووجوه الاختلاف بين القاعدتين السابقتين، وإعداد طريقة لتدريس اللغة العربية للمتعلمين الإندونيسيين المبتدئين.

منهج البحث

اعتمد الباحث في بحثه على المنهج الوصفي التحليلي، وهو يقوم على وصف دقيق للظواهر معتمداً على وصف ما هو كائن وتفسيره (أحمد، ٢٠٠٩)، واعتمد في تحليل البيانات على منهج التحليل التقابلي على مذهب علم اللغة البنيوي الذي يتركز في التركيب بين اللغة الأولى واللغة الثانية على وصفهما وتقابلهما في نفس المحتوى (Muriel, 2006).

وبدأت الدراسة بالمقارنة بين قواعد الخبر في اللغة العربية وقواعد الخبر (*predikat*) في اللغة الإندونيسية، ثم تحليل كل قاعدة من الناحية الصرفية، والنحوية، والدلالية، وذلك بالرجوع إلى كتب القواعد النحوية، والصرفية، والدلالة في كلتا اللغتين.

نتائج البحث

أ. التقابل اللغوي

أ.أ. تعريف التقابل اللغوي

علم يقوم بالمقارنة بين لغتين أو أكثر من عائلة لغوة واحدة أو عائلات لغوية مختلفة بهدف تيسير المشكلات التي تنشأ عند التقاء هذه اللغات كالترجمة وتعليم اللغة الأجنبية (عبد الرزاق، ١٩٩٥).

أ.ب. الجذور التاريخية للتقابل اللغوي

"منذ بداية النصف الثاني من القرن العشرين عندما ظهرت بوادر حركة قوية في مجال تعليم اللغات الأجنبية، ومن أشهر روادها بعض الأساتذة في جامعة ميشيغان (Michigan)، الأمريكية. وهذه الحركة تؤكد ضرورة إجراء الدراسات التقابلية بين اللغات المنتمية لعائلات لغوية مختلفة بهدف وضع المواد الدراسية المناسبة لتعليم اللغة الأجنبية، بل وذهب أحد أصحاب هذا الاتجاه وهو الدكتور روبرت لادو (Robert Lado)، إلى أبعد من ذلك حيث رأى في كتابه (علم اللغة عبر الثقافات) و(اختبار اللغة) ضرورة أن نبني الاختبارات في اللغات الأجنبية على أساس الدراسات التقابلية بين لغات الدارسين واللغة الأجنبية المدروسة" (محمود وإسحاق، ١٩٨٢).

أ.ت. أهداف التقابل اللغوي

يهدف التقابل اللغوي إلى ثلاثة أهداف:

أولاً: فحص أوجه الاختلاف والتشابه بين اللغات.

ثانياً: التنبؤ بالمشكلات التي تنشأ عند تعليم لغة أجنبية ومحاولة تفسير هذه المشكلات.

ثالثاً: الإسهام في تطوير مواد دراسية لتعليم اللغة الأجنبية.

أ.ث. نقد الدراسة التقابلية

"وفي أواخر الستينيات وبداية السبعينيات ظهر اتجاه مضاد لهذه النظرية المبنية على التقابل اللغوي (أو التحليل التقابلي كما يعرف عادة) وهو اتجاه تحليل الأخطاء، ويرى أصحابنا هذا الاتجاه المضاد أنه من الخطأ الاعتماد على نتائج التحليل التقابلي في التعرف على المشكلات اللغوية التي تواجه دارسي اللغات الأجنبية

وذلك لأن التحليل التقابلي تنبئ بطبعه ومبني على افتراضي خاطئ وهو ما يعرف في علم النفس بنظرية التداخل اللغوي (Linguistic Interference) ونقل الخبرة (Transfer of Experience) من لغة إلى أخرى، بينما أثبتت الخبرة أن ليس كل ما نتوقع حدوثه نظرياً يقع بالفعل، كما أن هناك مشكلات لغوية تواجه الدارسين لم تكن في حسابنا، ولم نكن نتوقع حدوثها عن طريق التحليل التقابلي، فأسلوب التعليم والدراسة والتعود والنمو اللغوي وطبيعة اللغة المدروسة كل هذه لها أثرها فيما يواجه الدارسين واللغة الأجنبية المدروسة في كثير من الأحيان (محمود وإسحاق، ١٩٨٢).

"ويرى دعاة نظرية تحليل الأخطاء أنه عن طريق تحليل الأخطاء فقط نستطيع أن نتعرف على حقيقة المشكلات التي يواجه الدارسين أثناء تعلمهم، ومن نسبة ورود الخطأ نستطيع، نتعرف على مدى صعوبة المشكلات أو سهولة، فلا حاجة بنا إلى التحليل التقابلي (محمود وإسحاق، ١٩٨٢).

ب. الخبر

ب.أ. تعريف الخبر

الخبر لغة: خُبِرَ بالأمر أي علمته. وخَبَرَتِ الأمرُ أَخْبَرَهُ إذا عرفتَه على حقيقته. والخبر، بالتحريك: واحد الأخبار. والخَبَرُ: ما أتاك من نبيٍّ عمن تستخير. والخَبَرُ: النبأ، والجمع أخبار، وأخبار جمع الجمع. واستخبره: سأله عن الخبر، ويقال: تخبرت الخبر واستخبرته. والاستخبار والتخبر: السؤال عن الخبر. والخابر: المختبر المجرب. والخبير: المخبر. وأخبره خبره: أنبأه ما عنده. والمَخْبَرُ: خلاف المنظر. وكذلك المَخْبَرَةُ والمَخْبَرَةُ، بضم الباء وهو نقيض المرأة. والخَبَرُ، والخُبَرُ، والخِبَرَةُ، والخُبْرَةُ، والمَخْبَرَةُ، كله: العلم بالشيء. وقولهم: لأخْبِرَنَّ خُبْرَكَ أي لأعلمَنَّ علمك. والخُبَرُ: مَخْبَرَةُ الإنسان والخِبْرَةُ: الاختبار والخبير العالم بالخبر: الذي يخبرُ الشيء بعلمه (جمال الدين ابن منظور، ١٩٩٣م).

الخبر اصطلاحاً هو: "ما تمت به الفائدة مع مبتدأ غير وصف مستغن" (ابن القيم الجوزية، ٢٠٠٢م)، أو "الاسم الذي هو خبر المبتدأ هو الذي يستفيد منه السامع ويصير به المبتدأ كلاماً، وبالخبر يقع التصديق والتكذيب" (ابن سراج، ١٩٩٦م) أو "المسند الذي تتم به مع المبتدأ فائدة" (ابن هشام، ١٩٥٤م).

فالخبر هو ما تمت به الفائدة مع المبتدأ من الاسم أو الفعل أو الجار والمجرور، ويكون المبتدأ والخبر كلاماً، يسمعه السامع، ويقع به التصديق والتكذيب من السامع.

ب.ب. موقع الخبر

موقع الخبر في آخر الجملة لفظاً، أو رتبة (أحمد مختار عمر، ١٩٩٤)، ومثال الخبر في آخر الجملة لفظاً، نحو: محمد قائم، كلمة "قائم" خبر يتأخر عن المبتدأ لفظاً، ومثال الخبر في آخر الجملة رتبة، نحو: قائم محمد؟ كلمة "قائم" خبر يتقدم على المبتدأ جوازا وموقعه في آخر الجملة رتبة.

ب.ت. أقسام الخبر

ينقسم الخبر إلى ثلاثة أقسام: أولاً الخبر المفرد، وهو ما ليس جملة ولا شبيهاً بالجملة، ثانياً الخبر الجملة وهو ينقسم إلى قسمين: الاسمية والفعلية، فالخبر الجملة الاسمية هو ما تألفت من مبتدأ وخبر، والخبر الجملة الفعلية هو ما تألفت من فعل وفاعل أو نائبه، وثالثاً الخبر شبه الجملة نوعان: الجار والمجرور والظرف (محمد محيي الدين، ١٩٩٤م).

ب.ث. أحكام الخبر

للخبر أحكام منها: الرفع، والنكرة، والمطابقة، والحذف، والتقديم، والتعدد.

١. الرفع: الخبر مرفوع لفظاً أو موضعاً خال عن العوامل الناسخة، وللرفع أربع علامات: الضمة، والواو، والألف، والنون (محمد محيي الدين، ١٩٩٤م)، نحو: الطالب قائم، والطالبان قائمان، والطلاب قائمون.

٢. النكرة: الأصل في الخبر أن يكون نكرة مشتقة، نحو: محمد جالس. وقد يكون معرفة مشتقة، نحو: محمد الفائز، وقد يكون جامداً، نحو: هذه سمكة.

٣. المطابقة: يجب أن يتفق الخبر مع المبتدأ في العدد والنوع وذلك باثنين من خمسة: الإفراد، أو التثنية، أو الجمع، والتذكير أو التأنيث (محمد عيد، ١٩٧٥م)، مثاله الإفراد والتذكير: محمد قائم، والتثنية والتذكير: محمدان قائمان.

٤. حذف الخبر: الأصل في الخبر أن يكون مذكوراً، وقد يحذف إن دل عليه دليل، ولم يتأثر المعنى بحذفه (نديم حسين، ١٩٩٨م)، جاز حذفه في الاثنين كما يلي:

الأول: إجابة عن السؤال، نحو: من أنت؟ فيقول المسؤول عنه: زيد.

الثاني: بعد إذ الفجائية، نحو: خرجت فإذا الطالب.

ولا يعدل عن الحذف إلا بعوامل تدعو إلى حذفه فحينئذ يجب حذف الخبر، وذلك في أربعة مواضع (جمال الدين، ١٩٨٢م).

الأول: بعد لولا (الامتناعية)، نحو: لولا أبوك لضربتك.

الثاني: في القسم إذا كان المقسم به مشهور القسمة، نحو: لعمرك لأفعلن.

الثالث: بعد الواو التي معناها (مع)، نحو: كل امرئ وما عمل.

الرابع: إذا كان المبتدأ مصدراً أو أفعال تفضيل مضافاً إليه، وبعده حال لا يصلح أن يخبر بها عن المبتدأ، نحو: حبي إياك محسنان

٥. تقديم الخبر وتأخير: يلزم تقديم الخبر لأربعة أسباب (ابن النازم، ٢٠٠٠م).

الأول: أن يكون الخبر ظرفاً أو حرف جر، والمبتدأ نكرة محضة، نحو: عندي مال.

الثاني: أن يكون مع المبتدأ عائد على ما اتصل بالخبر، نحو: في البيت صاحبه.

ثالثاً: أن يكون الخبر واجب التصدير لتضمنه معنى الاستفهام، نحو: متى اللقاء؟

رابعاً: أن يكون المبتدأ محصوراً، نحو: إنما طالب أحمد، وما طالب إلا أحمد.

يجب تأخير الخبر في خمسة مواضع (بهاء الدين، ١٩٨٠م).

الأول: أن يكون كل من المبتدأ والخبر معرفة أو نكرة، ولا مبين للمبتدأ من الخبر، نحو: زيد أخوك.

الثاني: أن يكون الخبر فعلاً رافعا لضمير مستتر، نحو: زيد قام.

الثالث: أن يكون الخبر محصوراً ب (إنما أو إلا)، نحو: إنما زيد قائم، وما زيد إلا قائم.

الرابع: أن يكون خبراً لمبتدأ قد دخلت عليه لام الابتداء، نحو: لزيد قائم.

الخامس: أن يكون المبتدأ له صدر الكلام، نحو: من جاء؟

٦. تعدد الخبر: تعدد الخبر على ضربين (جمال الدين، ١٩٨٢م)، وهما ما يلي:

الأول: تعدد في اللفظ، والمعنى، نحو: أحمد كاتب حاسب.

الثاني: تعدد في اللفظ دون المعنى، نحو: حلو حامض. معناه: مَرَّ.

ت. predikat

ت.أ. تعريف predikat

Predikat لغة "عنصر الجملة الذي يبين المبتدأ (subjek)، وكونه إما أن يكون كلمة أو كلما يدخل في قسم الفعل أو الاسم أو الصفة وغير ذلك. ومعنى ثان هو نداء ودعوة أو لقب وغير ذلك الذي يتصف به شخص معين (Ernawati, 2017).

"Predikat هو عنصر الجملة المفيدة التي تخبر السامعين عن فعل أو حال الشخص داخل الجملة. وكذا (predikat) يخبر السامعين عن صفة أو حال أو مكانة أو عنوان أو حال شخصية. ويخبر عن عدد الشيء الذي يملكه صاحبه. وكون predikat إما أن يكون كلمة أو frasa ومعظم predikat أن يكون فعلاً أو صفة، ولكن يمكن أن يكون عدداً أو اسماً أو الكلمة (Suyanto, 2014).

ت.ب. علامات predikat

١. إجابة على السؤال: كيف؟ ولماذا؟

٢. إمكانية الإنكار (tidak).

٣. يمكن أن يصحب الخبر الكلمات الوظيفية: sudah, sedang, akan, mau, hendak, ingin.

٤. الخبر يتكون من كلمات الفعل أو الاسم أو العدد أو الصفة.

ت.ت. أقسام predikat في اللغة الإندونيسية

الخبر في اللغة الإندونيسية يتكون من الكلمات، ولكن ليست كل كلمة تصلح أن تكون خبراً. الكلمات الصالحة للخبر هي الاسم (nomina)، والعدد (numeral)، والجار والمجرور (preposisi) والفعل (verba) والصفة (adjektiva).

١. الاسم (nomina)، مثاله: Ahmad seorang siswa

٢. الضمائر (pronomina)، مثاله: Dialah pelakunya

٣. اسم الإشارة (pronomina penunjuk)، مثاله: Jawaban dia ini

٤. اسم الاستفهام (pronomina penanya)، مثاله: Siapa yang menulis makalah ini?

٥. العدد (numeral)، مثاله: Rumah pak Heri tiga

٦. الصفة (adjektiva)، مثاله: Ahmad tampan

٧. الفعل (verba)، مثاله: Saya pergi ke pasar

أوجه التشابه بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على المستوى الصرفي

١. يوجد خبر بصيغة اسم الفاعل

أ. أحمد ناصر

ب. خالد مجاهد

ت. عثمان مستغر

ث. Ahmad seorang penolong

ج. Kholid adalah seorang pejuang

ح. Utsman adalah peminta ampunan

٢. يوجد خبر بصيغة التفضيل

أ. عمر أفضل من أحمد

ب. المجاهدون أفضل من الساكنين

ت. فاطمة أفضل من أسماء

ث. Umar lebih baik dari pada Ahmad

ج. Para pejuang lebih utama dari pada pendiam

ح. Fatimah lebih baik dari pada asma

٣. يوجد خبر بصيغة العدد

أ. المتسابق في مباراة الجري شخصان

ب. الكتب على المكتب أربعة كتب

ت. الطلاب في المعهد تسعون طالبا

ث. Peserta perlombaan lari ada dua orang

ج. Buku yang di atas meja ada empat

ح. Para siswa di pondok pesantren ada Sembilan puluh siswa

أوجه الاختلاف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على المستوى الصرفي

١. يوجد خبر بصيغة المثنى من الفعل في اللغة العربية ولا يوجد في اللغة الإندونيسية

أ. سليمان وإلياس درسا في المعهد

ب. عمر وعثمان يذهبان إلى المدرسة

ت. Ahmad dan Umar belajar di dalam kelas

ث. Ramdan dan Ahmad pergi ke sekolah

٢. يوجد خبر بصيغة اسم المفعول في اللغة العربية ولا يوجد في اللغة الإندونيسية

أ. الأكل في غير وقته ممنوع

ب. إدخال التلخيص في الفصل مباح لكل طالب

ت. Dilarang makan di waktu kerja

ث. Bagi setiap siswa diperbolehkan untuk membawa catatan ke kelas

٣. الخبر في اللغة العربية يطابق المبتدأ تذكيرا وتأنيثا ولا توجد المطابقة في اللغة الإندونيسية

أ. هذا مفتاح

ب. هذان طالبان

ت. هذه طالبة

ث. هاتان طالبتان

ج. Ini siswa

ح. Ini siswi

خ. Mereka para siswa

د. Mereka para siswi

أوجه التشابه بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على المستوى النحوي

١. يتشابه الخبر في اللغة العربية بـ "predikat" في اللغة الإندونيسية في أنه عمدة في الكلام

أ. محمّد مجاهد

ب. Ahmad adalah seorang pejuang

٢. يجوز تقديم الخبر المفرد على المبتدأ في اللغتين

أ. من أنت؟

ب. Siapakah yang menangis?

أوجه الاختلاف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على المستوى النحوي

١. توجد علامة إعراب في اللغة العربية ولا توجد في اللغة الإندونيسية

أ. محمد قائم، محمدان قائمان، محمدون قائمون

ب. فاطمة قائمة، فاطمة وزينب قائمتان، الطالبات قائمات

ت. Siti adalah siswi

ث. Ahmad adalah siswa

٢. يوجد الخبر الجملة في اللغة العربية ولا يوجد في اللغة الإندونيسية

أ. محمد يقوم أبوه

ب. عبد الغني وجهه جميل

ت. Ayah Budi orang pandai

أوجه التشابه بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على المستوى الدلالي

١. الخبر جملة فعلية فعلها الفعل اللازم

أ. عبد الكريم يجلس على الكرسي

ب. Abdul Karim sedang duduk di atas kursi

٢. الخبر جملة فعلية فعلها الفعل المتعدي

أ. الأب يعطي ابنه المال

ب. Seorang ayah memberikan anaknya uang

٣. الخبر اسم الفاعل

أ. عبد العزيز طالب

ب. Abdul Aziz adalah seorang pelajar

٤. الخبر عدد

أ. عدد الطلاب في المعهد خمسة وأربعون طالبا

ب. Jumlah pelajar di pondok adalah empat puluh lima pelajar

٥. الخبر صفة خلقية

أ. أحمد جميل

ب. Ahmad orang tampan

٦. الخبر صفة نفسية

أ. عبد الحميد كريم

ب. Abdul Hamid orang dermawan

أوجه الاختلاف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على المستوى الدلالي

في العربية ثلاث مصطلحات لتسمية الخبر وهي الخبر المفرد، والجملة الاسمية أو الفعلية، والخبر شبه الجملة من الجار والمجرور أو الظرف، لا يفرق بين الخبر الذي يدل على صفة أو عدد أو نحوه. أما في اللغة الإندونيسية فمصطلحات خاصة لتسمية كل نوع من الخبر (predikat)، وهن كما يلي:

الخبر الذي يدل على الصفة الخلقية والنفسية يسمى "predikat adjektiva pemerl sifat".

الخبر الذي يدل على المقدار يسمى "predikat adjektiva ukuran".

الخبر الذي يدل على الوقت يسمى "predikat adjektiva waktu".

الخبر الذي يدل على المشاعر يسمى "predikat adjektiva batin".

الخبر الذي يدل على الصفة المحسوسة بالحواس يسمى "predikat adjektiva cerapan".

خلاصة البحث

تبدو نتائج البحث في دراسة تقابلية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الخبر والاستفادة منها في تعليم اللغة العربية للإندونيسيين المبتدئين فيما يلي:

وجود أوجه تشابه واختلاف الخبر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية على المستوى الصرفي، والنحوي، والدلالي.

أوجه التشابه:

المستوى الصرفي: وجود الخبر بصيغة اسم الفاعل، واسم التفضيل في اللغتين، ووجود الخبر بصيغة العدد والمعدود في كلتا اللغتين.

المستوى النحوي: الخبر عمدة الكلام في كلتا اللغتين، وجواز تقديم الخبر المفرد وتأخيره في كلتا اللغتين.

المستوى الدلالي: أنه جملة فعلية فعلها الفعل اللازم والمتعدي، وأنه اسم الفاعل، وأنه عدد ومعدود، أنه صفة خلقية، ونفسية.

أوجه الاختلاف:

المستوى الصرفي: يوجد الخبر بصيغة المثني من الفعل في اللغة العربية ولا يوجد في اللغة الإندونيسية، يوجد الخبر بصيغة اسم المفعول في اللغة العربية ولا يوجد في اللغة الإندونيسية، الخبر في اللغة العربية يطابق المبتدأ، وأما في اللغة الإندونيسية لا توجد المطابقة بينهما.

المستوى النحوي: وجود علامة الإعراب في اللغة العربية، ولا توجد في اللغة الإندونيسية، يوجد الخبر الجملة في اللغة العربية، ولا يوجد في اللغة الإندونيسية.

المستوى الدلالي: في اللغة الإندونيسية توجد المصطلحات الخاصة للدلالة على مختلف النوع، ولا توجد المصطلحات الخاصة في العربية.

المراجع

Abdullah bin 'Aqil Al-Uqoily Al-Miṣry Al-Ḥamdaniy, Bahauddin. 1980. *Syarḥ Ibni 'Aqil, Kairo*, Dar Al-Turaṣ.

Abdullah Jamaluddin bin Yusuf bin Aḥmad bin Abdillāh Bin Hisyam Al-Anṣory Al-Miṣriy, Abi Muḥammad. 2019. *Audhāh Al-Masālik Ilā Alfīyyati Bin Mālīk*. Beirut: Al-Maktabah Al-Aṣriyyah.

Abi Abdillāh Badru Al-Din Muḥammad bin Jamaludin Muḥammad bin Malik, Ibnu Al-Nāẓim. 2002. *Syarḥu Ibni Al-Nāẓim 'alā Alfīyyati Ibni Mālīk*, Beirut: Dar Al-Kutub Al-'Ilmiyyah.

- Abi Abdillah Muḥammad bin Abdillah Bin Malik Al-Ṭai Al-Jayani, Jamaluddin. 1982. *Syarḥ Al-Kāfiyah Al-Syafiyyah*, Makkah: Dar Al-Makmun Li Al-Turaṣ.
- Ḥusain Wa'kur, Nadim. 1998. *Al-Qawā'id Al-Taṭbīqiyyah Fī Al-Lughah Al-'Arabiyyah*, Beirut: Muassasah Bahsun.
- Ibrahim bin Muḥammad bin Abi Bakr bin Ayyub bin Qayyim Al-Jauziyyah, Burhanuddin. 2002. *Irsyādu Al-Sālikin Ilā Ḥalli Alfīyyati Ibni Mālik*. Al-Riyāḍ: Maktabah Aḍai Al-Salaf.
- Ied, Muḥammad. 1975. *Al-Naḥwu Al-Muṣaffa*, Maktabah Al-Syabab.
- Jamaluddin Muḥammad bin Mukrim Bin Manẓur, Abi Al-Faḍli. 1993. *Lisān Al-Lisān Tahẓīb Lisān Al-'Arab*, Beirut: Dar Al-Kutub Al-'Ilmiyyah.
- Muḥammad bin Sahl bin Siraj Al-Naḥwiyy Al-Bagdadiyy, Abu Bakr. 1996. *Al-Uṣul Fī Al-Naḥwiyy*, Beirut: Muassasah Al-Risalah.
- Muḥyi Al-Din Abdul Ḥamid, Muḥammad. 1994. *Al-Tuḥfah Al-Sunniyyah*, Damaskus: Maktabah Dar Al-Faiḥa.
- Mukhtar, Umar, Ahmad Dan Muṣṭafa Al-Nuḥas Zahran. 1994. *Al-Naḥwu Al-Asāsiyy*. Kuwait: Dar Al-Salāsil Wa Al-Nasyr.
- Muriel Sarville, Troika. 2006. *Introducing Second Language Acquisition*. Canmbridge: UK.
- Ridha, Fahmi. 2018. *Tariqah Ta'lim Al-lughah Al-'Arabiyyah 'alā Manhaj Silsilah Al-'Arabiyyah Baina Yadaik Fī Jāmi'ah Ar-raayyah Sukabumi*. INCISST, Vol. 1, No. 1.
- Suyanto, dkk. 2014. *Bahasa Indonesia untuk Perguruan Tinggi (Membangun Karakter Mahasiswa Melalui Bahasa)*. Bogor: IN MEDIA.
- Waridah, Ernawati. 2017. *Kamus Bahasa Indonesia*. Jakarta Selatan: Kawan Pustaka.